***(1)***

***Univ. Al-Mustansiriyah. Faculté des lettres. Dép. du franϛais.***

***Cours de traduction ( 3°année). Première session 2023.2024***

***Enseignant / Dheyaa Mejbel Jaber***

**● مراجعة مبسطة للمرحلتين الثالثة والرابعة وتشمل المحاور في ادناه :**

1. ***تعاريف ومصطلحات لمفاهيم الترجمة : (للاطلاع)***
2. ***مفهوم الترجمة***

التَّرْجَمَة هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الأخرى. فالترجمة بابسط تعاريفها تعني نقل الكلام من لغة إلى أخرى. فقولنا "ترجمة النص المكتوب باللغة العربية إلى اللغة الفرنسية أي نقل كلام هذا النص من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية" وبالعكس مع مراعاة الأصول اللغوية والنحوية فضلا عن الأصول الأخرى اللازمة لعميلة بناء النص المترجم اثناء عملية النقل.

1. ***مفهومي الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية***

من خلال المصطلحين ***(Traduction) و(interprétation)*** يمكن استيعاب مفهوم الترجمة ، فالاول يختص بمفهوم الترجمة التحريرية وبالفعل ***Traduire*** ومشتقاته اما الثاني فيختص بمفهوم الترجمة الشفوية وبالفعل ***Interpréter***  ومشتقاته. ولكل هذين النوعين من الترجمة قواعدهما وشروطهما ومميزاتهما.

1. ***أنواع الترجمة***

النوعان الرئيسيان للترجمة من حيث الأسلوب الفني هما الترجمة التحريرية والترجمة الفورية واللذان يندرج تحتهما بقية الأنواع الأخرى للترجمة :

● الترجمة التحريرية : هي ترجمة نص مكتوب إلى نص مكتوب بلغة أخرى.

● الترجمة الفورية : هي ترجمة نص كلامي من لغة الى لغة أخرى شفاها. وهذا النوع أصعب أنواع الترجمة على الإطلاق حيث أنه لا يستحمل الأخطاء أو التفكير ولا بد من أن يكون المترجم متقنا لكلتا اللغتين، ويستخدم هذا النوع من الترجمة في المؤتمرات الدولية والسياسية والبرامج التلفزيوية ...الخ.

 **اما الأنواع الأخرى للترجمة من حيث النص او الكلام فهي كثيرة ومتنوعة وكل تسمية للترجمة تعتمد على نوع النص المراد ترجمته سواء كان النص تحريريا او شفويا ونذكر ما هو شائع :**

**الترجمة الأدبية :** تُعتبر الترجمة الأدبية ذات صعوبة بالغة عن غيرها من أنواع الترجمة، فنجد أن المترجم مُطالب بنقل معانٍ من لُغة إلى أخرى، وكذلك وصف الحالة الشعورية والأحاسيس التي عاشها المؤلف الأصلي، وبالتَّبعية انتقلت إلى المواطنين في بلد المؤلف الأصلي، بما جعله يرتقي ويتفوَّق ويظهر في موطنه ويُصبح ذا صيت واسع، ومن هذا المُنطلق ينبغي على المترجم أن يتحرَّى الدِّقَّة؛ من خلال ما يتمتَّع بها من مهارة وخبرة.

**الترجمة الدينية :** تُعَدُّ الترجمة الدينية من أنواع الترجمة التي لها أهمية كبيرة؛ فهي وسيلة مهمة لنشر ديانة مُعيَّنة في ربوع العالم، وكذلك التَّعرُّف على القواعد والشرائع المُتعلِّقة بتلك الديانة بالنسبة للمُنتسبين لها في مناطق أخرى، فعلى سبيل المثال هناك احتياجات كبيرة للترجمة الدينية المتعلقة بالأحاديث النبوية الشريفة والفقه الإسلامي بالنسبة للمسلمين في الدول غير الناطقة باللغة العربية، مثل الصين، أو الهند، أو اليابان، أو دول إفريقيا... إلخ.

**الترجمة العلمية :** وهي من بين أنواع الترجمة المهمة، ويلزم للترجمة العلمية مقومات تختلف عن غيرها من التراجم؛ نظرًا للحاجة إلى الإلمام بالمُصطلحات العلمية، ومُحاولة إيجاد بدائل لها في اللغة المُستهدفة، وخاصَّةً في ظل ظهور الجديد من تلك المُصطلحات كل فترة.

**الترجمة الاقتصادية :** تنتشر في الوقت الحالي المُعاملات التجارية بين الدول وبعضها البعض، سواء بشكل مباشر، أو من خلال الشركات متعددة الجنسيات، أو عن طريق البورصات العالمية... إلخ، لذا ظهرت وانتشرت الترجمة الاقتصادية؛ من أجل تحقيق التوازن في ضوء المصالح المُشتركة بين رجال الأعمال في الدول المُختلفة.

**الترجمة القانونية :** والترجمة القانونية من بين أنواع الترجمة المهمة، والتي أصبحت تتَّخذ مكانة كبيرة داخل أروقة المُجتمعات في مختلف الدول، والحاجة إليها تزداد يومًا بعد أخر؛ نظرًا للتعامل والتواصل بين الألسنة المختلفة، ومن ثم يلزم ذلك التَّعرُّف على القوانين والعقود والبنود التي تُؤصِّل الحقوق فيما بين مُواطني الدول.

**الترجمة الإعلامية :** تُعَدُّ الترجمة الإعلامية من أنواع الترجمة التي اقتضتها مُتطلَّبات العصر، وذلك في ظل انتشار العشرات من وسائل الإعلام، سواء التقليدية التي تتمثَّل في الصحف والمجلات، أو الإلكترونية التي تتمثَّل في شبكة الإنترنت والمواقع والتطبيقات التي توجد بها، وكذلك القنوات الفضائية التي لا حصر لها في الفترة الرَّاهنة، ويتم تناقُل الأخبار بسُرعة كبيرة بين شتَّى البلدان، لذا زاد الاهتمام بالترجمة الإعلامية في الوقت الرَّاهن.